

# Sbírka zákonů republiky Československé

Částka 27.

Vydána dne 23. listopadu 1956

Cena 30 halérů

**OBSAH**

(51. a 52.) **51.** Nařízení o plavební bezpečnosti na vnitrozemních vodách. — **52.** Vyhláška o přistupu Československé republiky k Úmluvě o výsadách a imunitách Organisace spojených národů schválené Valným shromážděním Organisace spojených národů dne 18. února 1946.

**51.****Nařízení ministra dopravy**

ze dne 22. října 1956

**o plavební bezpečnosti na vnitrozemních vodách.**

Ministr dopravy nařizuje v dohodě se zúčastněnými ministry podle § 2 odst. 2 a 3 zákona č. 152/1950 Sb., o úpravě a bezpečnosti provozu vnitrozemní plavby:

**§ 1.**

- (1) Provozovatelé plavidel jsou povinni učinit všechna opatření nutná v zájmu zachování bezpečnosti provozu plavby a pořádku na vnitrozemních vodách, jichž se používá k plavbě (dále „jen „vnitrozemní vody““); zejména jsou při provozu plavby povinni
- a) používat jen způsobilých a řádně vystrojených plavidel,
  - b) používat na plavidlech způsobilých posádek s potřebným počtem členů,
  - c) používat stanovených zvláštních znamení a světel, jakož i zachovávat zvláštní pravidla při setkávání, předjíždění a stání plavidel a při plavbě za zhoršené viditelnosti, aby bylo zabráněno srážkám a jiným nehodám,
  - d) dbát o řádné umístění nákladů a jiných předmětů na plavidle,

- e) dodržovat zvláštní pravidla při proplouvání plavebními komorami, jezovými propustěmi a jinými plavebními zařízeními,
- f) dbát o ochranu vodních cest a jejich zařízení.

(2) Povinnosti uvedené v odstavci 1 mají též osoby, které jsou pověřeny vedením plavidel, jichž se používá na vnitrozemních vodách, po případě dohledem nad těmito plavidly.

(3) Osoby, které používají vnitrozemních vod jinak než plavbou způsobem, k němuž není třeba povolení vodohospodářského orgánu, jsou povinny zdržet se všeho, čím by mohla být ohrožena bezpečnost plavby.

**§ 2.**

Ustanovení tohoto nařízení se vztahuje na všechna plavidla bez rozdílu vlnajky, která pluje nebo stojí na vnitrozemních vodách.

**§ 3.**

Pokud není zvláštními předpisy stanoveno jinak, vztahuje se ustanovení tohoto nařízení též na přistavy a překladiště zřízené na vnitrozemních vodách.

**§ 4.**

Na pohraniční vody se ustanovení tohoto nařízení vztahují jen, není-li jinak stanoveno mezistátními úmluvami nebo zvláštními předpisy.

## § 5.

Bližší úpravu plavební bezpečnosti na vnitrozemních vodách stanoví ministerstvo dopravy.

## § 6.

Toto nařízení nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

Široký v. r.

Pospíšil v. r.

**52.****Vyhláška ministra zahraničních věcí**

ze dne 9. července 1956

**o přistupu Československé republiky k Úmluvě o výsadách a imunitách Organisace spojených národů schválené Valným shromážděním Organisace spojených národů dne 13. února 1946.**

Resolucí ze dne 13. února 1946 Valné shromáždění Organisace spojených národů schválilo na základě článků 104 a 105 Charter Organisace spojených národů Úmluvu o výsadách a imunitách Organisace spojených národů a doporučilo, aby všichni členové Organisace spojených národů k ní přistoupili.

Národní shromáždění projevilo se zmíněnou úmluvou souhlas dne 24. května 1955 s výhradou k jejímu par. 30. Úmluva byla ratifikována presidentem republiky dne 26. července 1955 s výhradou k jejímu par. 30 a ratifikační listina byla uložena u generálního tajemníka Organisace spojených národů dne 7. září 1955.

Podle svého par. 32 nabývá tato úmluva účinnosti pro každý členský stát dnem, kdy složí listinu o přistupu, nabyla tedy účinnosti pro Československou republiku dnem 7. září 1955.

Při přistupu k zmíněné úmluvě učinila Československá republika tuto výhradu:

„Československá republika se nepokládá za vázánu par. 30 úmluvy, který předpokládá obligatorní pravomoc Mezinárodního soudního dvora pro spory vzniklé z výkladu nebo použití úmluvy; pokud se týče příslušnosti Mezinárodního soudního dvora pro tyto spory, stojí Československá republika na stanovisku, že k tomu, aby mohl být určitý spor předložen k vyřešení Mezinárodnímu soudnímu dvořu, je v každém jednotlivém případě nezbytný souhlas všech stran ve sporu. Tato výhrada se týká rovněž dalšího ustanovení téhož paragrafu, podle něhož jest přijmout posudek Mezinárodního soudního dvora jako rozhodující.“

Kromě Československé republiky jsou touto úmluvou až dosud vázány tyto státy: Afghánistan, Austrálie, Belgie, Běloruská sovětská socialistická republika (s výhradou), Bolívie, Brazílie, Burma, Costa Rica, Dánsko, Dominkánská republika, Ecuador, Egypt, El Salvador, Etiopie, Filipiny, Francie, Guatema, Haiti; Honduras, Chile, Indie, Irák, Irán, Island, Izrael, Jugoslávie, Kanada (s výhradou), Libanon, Libérie, Lucembursko, Nikaragua, Norsko, Nový Zéland (s výhradou), Pakistan, Panama, Paraguay, Polsko, Řecko, Spojené království Velké Britannie a Severního Irska, Svaz sovětských socialistických republik (s výhradou), Sýrie, Švédsko, Thajsko (s výhradou), Turecko (s výhradami), Ukrajinská sovětská socialistická republika (s výhradou).

Český překlad Úmluvy o výsadách a imunitách Organisace spojených národů se vyhlašuje jako samostatná část Přílohy ke Sbírce zákonů.\*)

David v. r.

\*) Na straně 155.

# Příloha Sbírky zákonů republiky Československé

Příloha k částce 27.

Vydána dne 23. listopadu 1956

Cena 70 halérů

**O B S A H :**

Úmluva o výsadách a imunitách Organisace Spojených národů schválená Valným shromážděním Organisace Spojených národů dne 13. února 1946

*Příloha vyhlášky ministra zahraničních věcí č. 52/1956 Sb.,  
o přistupu Československé republiky k Úmluvě o výsadách a imu-  
nitách Organisace spojených národů schválené Valným shromáž-  
děním Organisace spojených národů dne 13. února 1946.*

## Ú m l u v a

o výsadách a imunitách Organisace Spojených národů schválená Valným shromážděním  
Organisace Spojených národů dne 13. února 1946.

Jelikož článek 104 Charty Organisace Spojených národů stanoví, že Organisace požívá na území každého ze svých členských států takové právní způsobilosti, jaké je třeba, aby konala své úkoly a plnila své cíle, a

jelikož článek 105 Charty Organisace Spojených národů stanoví, že Organisace požívá na území každého ze svých členských států výsad a imunit, jichž je třeba, aby plnila své cíle, a že zástupci členských států Organisace Spojených národů a úředníci Organisace požívají podobně výsad a imunit, jichž je třeba, aby nezávisle vykonávali své úkoly související s Organisací,

Valné shromáždění resoluci přijatou dne 13. února 1946 schválilo úmluvu níže uvedenou a doporučilo, aby každý členský stát Organisace Spojených národů k ní přistoupil.

**Článek I.****Právní osobnost.****§ 1.**

Organisace Spojených národů jest právnickou osobou. Má způsobilost:

- a) sjednávat smlouvy;
- b) nabývat nemovitého a movitého majetku a zcizovat jej;
- c) vystupovat před soudy.

**Článek II.****Vlastnictví, fondy a majetky.****§ 2.**

Organisace Spojených národů, její vlastnictví a majetky, kdekoliv umístěné a v číkoliv držení, požívají imunity vůči právním řízením kteréhokoli druhu, pokud se jí Organisace Spojených národů v určitém případě výslovně

nezřekla. Rozumí se však, že zřeknutí imunity se nemůže vztahovat na žádné opatření exekuční.

### § 3.

Místnosti Organisace Spojených národů jsou nedotknutelné. Vlastnictví a majetky Organisace Spojených národů, kdekoliv umístěné a v člkoř držení, požívají imunity vůči prohledávání, záboru, konfiskaci, vyvlastnění a kterémukoli jinému zásahu exekučnímu, správnímu, soudnímu nebo zákonodárnému.

### § 4.

Archivy Organisace Spojených národů a vůbec všechny listiny, jež jí patří nebo jsou v jejím držení, jsou nedotknutelné, ať jsou kdekoliv umístěny.

### § 5.

Nepodléhají finanční kontrole, finančním předpisům ani finančnímu moratorium kterékoli druhu.

- a) Organisace Spojených národů může držeti fondy, zlato nebo devisy kterékoli druhu a mít účty v kterékoli měně;
- b) Organisace Spojených národů může svobodně převáděti své fondy, zlato nebo devisy z jedné země do druhé nebo uvnitř kterékoli země a směňovat kterékoli devisy, jež drží, na kteroukoli jinou měnu.

### § 6.

Při výkonu svých práv podle výše uvedeného § 5 bude Organisace Spojených národů mít náležitý zřetel na všechny připomínky vlády kterékoli členského státu, pokud shledá, že jim může vyhověti bez újmy svým zájmům.

### § 7.

Organisace Spojených národů, její majetky, příjmy a jiné vlastnictví jsou:

- a) osvobozeny ode všech přímých daní; rozumí se však, že se Organisace Spojených národů nebude domáhat osvobození od daní, jež jsou ve skutečnosti pouhou náhradou za služby obecně užitečné;
- b) osvobozeny od cel a dovozních i vývozních zákazů a omezení co do předmětů dováže-

ných nebo vyvážených Organisací Spojených národů pro její úřední potřebu. Rozumí se však, že předměty s tímto osvobozením dovezené nebudou prodány v zemi, do níž byly dovezeny, leč za podmínek dohodnutých s vládou oné země;

- c) osvobozeny od cel a dovozních i vývozních zákazů a omezení co do publikací Organisace.

### § 8.

Ačkoli se Organisace Spojených národů zpravidla nebude domáhat osvobození od spotřebních dávek a od daní z prodeje movitého a nemovitého majetku, tvořících součást ceny, jež má být zaplacena, přece učiní členské státy, kdykoli to bude možné, vhodná správní opatření za účelem slevy nebo vrácení dávky nebo daně, když Organisace Spojených národů bude činiti pro úřední potřebu významné nákupy majetku, na které takové dávky a daně byly nebo mají být uvaleny.

## Článek III.

### Výhody týkající se dopravování zpráv.

### § 9.

Organisace Spojených národů bude na území každého členského státu požívat pro dopravování úředních zpráv nakládání nikoli méně výhodného, nežli jest nakládání poskytované vládou toho členského státu kterékoli jiné vládě, čítajíc v to její diplomatický zastupitelský úřad, pokud jde o přednostní práva, sazby a poplatky za poštovní zásilky, kablogramy, telegramy, radiogramy, fototelegramy, telefonické a jiné dopravování zpráv, jakož i pokud jde o novinářské sazby pro zprávy pro tisk a rozhlas. Úřední korespondence ani jiné úřední dopravování zpráv Organisace Spojených národů nepodléhá cenůře.

### § 10.

Organisace Spojených národů bude mít právo užívat šífer a odeslati a přijímati korespondenci kurýry nebo zavazadly, požívajícími týchž imunit a výsad, jako diplomaticí kurýři a diplomatická zavazadla.

## Článek IV.

## Zástupci členských států.

## § 11.

Zástupci členských států v hlavních a pomocných orgánech Organisace Spojených národů a na konferencích svolaných Organisací Spojených národů požívají při vykonávání svých úkolů a cestou do místa schůze a z tohoto místa těchto výsad a imunit:

- a) imunity vůči zatčení nebo vazbě a vůči zabavení osobních zavazadel a imunity vůči právním řízením kteréhokoli druhu pro výroky ústní nebo písemné a pro všechna jednání, jež učiní jakožto zástupci;
- b) nedotknutelnosti veškerých listin a dokumentů;
- c) právo užívat šífer a přijimat listiny a korespondenci kurýrem nebo v zapečetěných zavazadlech;
- d) pro sebe i své manžely vynětí z přistěhovalceckých omezení, z hlášení cizinců a z povinností plynoucích z národní služby ve státě, do kterého přijíždějí nebo kterým projíždějí při výkonu svého úřadu;
- e) co do omezení devisových nebo měnových týchž výhod, které se poskytuje zástupcům cizích vlád s dočasným úředním posláním;
- f) co do osobních zavazadel, týchž imunit a výhod, které se poskytuje diplomatickým zástupcům, a rovněž
- g) takových jiných výsad, imunit a výhod, kterých požívají diplomatičtí zástupci, pokud nejsou neslučitelné s tím, co předchází, kromě práva domáhati se osvobození od cel na zboží dovážené (jinak než jako součást jejich osobních zavazadel) a od spotřebních dávek nebo daní z prodeje.

## § 12.

Aby byla zástupcům členských států v hlavních a pomocných orgánech Organisace Spojených národů a na konferencích svolaných Organisací Spojených národů zajištěna plná svoboda slova a nezávislost při plnění povinností, imunita vůči právním řízením pro vý-

roky ústní nebo písemně a pro všechna jednání, jež učiní při plnění svých povinností, se bude i nadále poskytovati, i když tyto osoby již nebudou zástupci členských států.

## § 13.

Tam, kde daňová povinnost kteréhokoli druhu závisí na bydlišti, se za období bydliště nepovažují ta období, po která se zástupci členských států v hlavních a pomocných orgánech Organisace Spojených národů a na konferencích svolaných Organisací Spojených národů zdržují v některém členském státě pro plnění svých povinností.

## § 14.

Výsady a imunity se zástupcům členských států poskytují nikoli pro osobní prospěch jednotlivců samotných, nýbrž na zabezpečení nezávislého vykonávání jejich úkolů souvisejících s Organisací Spojených národů. Proto má členský stát nejen právo, nýbrž povinnost zříci se imunity svého zástupce v každém případě, kdy by podle měnění členského státu imunita překážela výkonu spravedlnosti a kdy je možno se jí zříci bez újmy účelu, pro který se imunita poskytuje.

## § 15.

Ustanovení §§ 11, 12 a 13 nelze používat ve vztahu mezi zástupcem a úřady státu, jehož jest příslušníkem anebo jehož jest nebo byl zástupcem.

## § 16.

Pro účely tohoto článku se má za to, že výraz „zástupci“ zahrnuje všechny delegáty, zástupce delegátů, poradce, odborné znalce a tajemníky delegaci.

## Článek V.

## Úředníci.

## § 17.

Generální tajemník určí kategorie úředníků, na něž se vztahuje ustanovení tohoto článku a článku VII. Předloží seznam těchto kategorií Valnému shromáždění. Potom budou tyto kategorie sděleny vládám všech člen-

ských států. Jména úředníků pojatých do těchto kategorií budou občas oznamována vládám členských států.

#### § 18.

Úředníci Organisace Spojených národů:

- a) budou požívat imunity vůči právním řízením pro výroky ústní nebo písemné a pro všechna jednání, jež vykonají při výkonu úřadu;
- b) budou osvobozeni od zdanění platů a požitků, placených jim Organisací Spojených národů;
- c) budou požívat imunity vůči povinnostem plynoucím z národní služby;
- d) budou spolu se svými manžely a s členy svých rodin, žijícími na jejich náklady, požívat imunity vůči přistěhovaleckým omezením a vůči hlášení cizinců;
- e) budou požívat stejných výsad co do devisových výhod, jako úředníci obdobné hodnosti přiděleni diplomatickým zastupitelským úřadům pověřeným u příslušné vlády;
- f) budou spolu se svými manžely a s členy svých rodin, žijícími na jejich náklady, v době mezinárodní krize požívat při repatriaci týchž výhod, jako diplomatičtí zástupci;
- g) budou mít právo dovézt bezcelně svůj nábytek a svršky v době, kdy po prvé nastoupí v úřad v zemi, o kterou jde.

#### § 19.

Generálnímu tajemníkovi a všem zástupcům generálního tajemníka budou pro ně samotné, pro jejich manžely a pro jejich nezletilé děti kromě imunit a výsad, vytčených v § 18, poskytovány výsady a imunity, vynětí a výhody, poskytované podle mezinárodního práva diplomatickým zástupcům.

#### § 20.

Výsady a imunity se poskytují úředníkům v zájmu Organisace Spojených národů a nikoli pro osobní prospěch jednotlivců samotných. Generální tajemník bude mít právo a povinnost zříci se imunity kteréhokoli úředníka v každém případě, kdy by podle jeho

míni imunita překážela výkonu spravedlnosti a kdy je možno se jí zříci bez ujmy zájmům Organisace Spojených národů. Jde-li o generálního tajemníka, má Rada bezpečnosti právo zříci se imunity.

#### § 21.

Organisace Spojených národů bude v každé době spolupracovat s příslušnými úřady členských států, aby usnadnila řádné vykonávání práva, zabezpečila zachovávání policejních předpisů a zabránila každému zneužití v souvislosti s výsadami, imunitami a výhodami, uvedenými v tomto článku.

#### Článek VI.

##### Znalcí pověření posláním pro Organisaci Spojených národů.

#### § 22.

Znalcům (pokud nejsou úředníky spadajícími pod článek V), vykonávajícím poslání pro Organisaci Spojených národů, se budou poskytovati ty výsady a imunity, jichž je třeba pro nezávislé vykonávání jejich úkolů v době jejich poslání, čítajíc v to dobu ztrávenou na cestách, souvisejících s jejich posláním. Zjména se jim poskytuji:

- a) imunita vůči zatčení nebo vazbě a vůči zabavení osobních zavazadel;
- b) imunita vůči právním řízením kteréhokoli druhu, pro výroky ústní nebo písemné a pro jednání, jež učiní při plnění svého poslání. Tato imunita vůči právním řízením se bude i nadále poskytovati, i když tyto osoby již nebudou zaměstnány posláním pro Organisaci Spojených národů;
- c) nedotknutelnost veškerých listin a dokumentů;
- d) pro jejich spojení s Organisací Spojených národů právo užívat šífer a přijímati listiny a korespondenci kurýrem nebo v zapecetěných zavazadlech;
- e) co do omezení devisových nebo měnových, tytéž výhody, které se poskytují zástupcům cizích vlád s dočasným úředním posláním;
- f) co do osobních zavazadel, tytéž imunity a výhody, které se poskytují diplomatickým zástupcům.

**§ 23.**

Výsady a imunity se poskytují znalcům v zájmu Organisace Spojených národů a nikoli pro osobní prospěch jednotlivců samotných. Generální tajemník bude mít právo a povinnost zříci se imunity kteréhokoli znalce v každém případě, kdy by podle jeho mniění imunita překážela výkonu spravedlnosti a kdy je možno se jí zříci bez újmy zájmům Organisace Spojených národů.

**Článek VII.****Laissez-passér Organisace Spojených národů.****§ 24.**

Organisace Spojených národů může svým úředníkům vydávati laissez-passér. Úřady členských států budou uznávat a přijímat tato laissez-passér jako platné cestovní doklady, přihlížejíce při tom k ustanovením § 25.

**§ 25.**

Žádosti majitelů laissez-passér Organisace Spojených národů o visa (jsou-li vyžadována) se vyřizují co nejspěšněji, je-li k nim připojeno osvědčení, že majitel cestuje z pověření Organisace Spojených národů. Kromě toho se takovým osobám poskytuji výhody pro rychlé cestování.

**§ 26.**

Výhody podobné těm, které jsou vytčeny v § 25, se budou poskytovat znalcům a jiným osobám, které sice nejsou majiteli laissez-passér Organisace Spojených národů, avšak mají osvědčení, že cestují z pověření Organisace Spojených národů.

**§ 27.**

Generálnemu tajemníkovi, zástupcům generálního tajemníka a ředitelům, cestujícím s laissez-passér Organisace Spojených národů z pověření Organisace Spojených národů, se budou poskytovat i výhody, které se poskytují diplomatickým zástupeckům.

**§ 28.**

Ustanovení tohoto článku lze vztahovat na ohodné úředníky zvláštních orgánů, jestliže to stanoví dohody o vztahu, sjednané podle článku 83 Charty.

**Článek VIII.****Vyřizování sporů.****§ 29.**

Organisace Spojených národů učiní opatření pro vhodný způsob vyřizování:

- a) sporů, vzniklých ze smluv, nebo jiných sporů soukromoprávní povahy, v nichž je stranou Organisace Spojených národů;
- b) sporů, v nichž je účasten kterýkoli úředník Organisace Spojených národů, který pro své úřední postavení požívá imunity, jestliže se generální tajemník imunity nezrekli.

**§ 30.**

Všechny spory vzniklé z výkladu nebo provádění této Úmluvy budou předloženy Mezinárodnímu soudnímu dvoru, jestliže se v některém případě strany nedohodnou, že užijí jiného způsobu vyřízení. Vznikne-li spor mezi Organisací Spojených národů na jedné straně a některým členským státem na straně druhé, bude podle článku 96 Charty a podle článku 65 Statutu Mezinárodního soudního dvora podána žádost o posudek o kterékoli právní otázce ve sporu zahrnuté. Strany přijmou posudek Mezinárodního soudního dvora jako rozhodující.

**Závěrečný článek.****§ 31.**

Tato úmluva se předkládá všem členským státům Organisace Spojených národů k přistupu.

**§ 32.**

Přistup se provede složením listiny u generálního tajemníka Organisace Spojených národů a úmluva nabude účinnosti pro každý členský stát dnem, kdy složí listinu o přistupu.

**§ 33.**

Generální tajemník zpraví všechny členské státy Organisace Spojených národů o složení každé listiny o přistupu.

**§ 34.**

Rozumí se, že když se za některý členský stát složí listina o přistupu, bude onen členský stát podle vlastního práva s to prováděti ustanovení této úmluvy.

**§ 35.**

Tato úmluva zůstane mezi Organisací Spojených národů a každým členským státem, který složí listinu o přistupu, v účinnosti po řádku dlouho, pokud onen členský stát zůstane

členským státem Organisace Spojených národů, nebo až do té doby, kdy revidovaná všeobecná úmluva bude schválena Valným shromážděním a onen členský stát se stane smluvní stranou této revidované úmluvy.

**§ 36.**

Generální tajemník může sjednat s kterýmkoli členským státem nebo s kterýmkoli členskými státy dodatkové dohody, upravující ustanovení této úmluvy, pokud jde o onen členský stát nebo o ony členské státy. Tyto dodatkové dohody budou v každém jednotlivém případě podléhat schválení Valného shromáždění.

-----